

Índice

Presentación	7
I. Contactos de lenguas, historia de la lengua	
Contacts linguistiques	11
WINFRIED BUSSE	
El componente léxico árabe en la lengua de los judíos hispánicos	33
LAURA MINERVINI	
Lexical Variations in Two Ladino Prayer Books for Women	53
ORA (RODRIGUE) SCHWARZWALD	
Les verbes empruntés au turc en judéo-espagnol (Bulgarie)	87
MARIE-CHRISTINE VAROL	
Sovre el léksiko turko en el djudeo-espanyol de Bosnia. Muevas propuestas	107
NIKOLA VULETIĆ	
II. Usos textuales y argumentativos del léxico	
El léxico de la memoria: expresiones judeoespañolas en autobiografías sefardíes	123
PILAR ROMEU FERRÉ y PALOMA DÍAZ-MAS	
El léxico “lingüícida” vs. “favorecedor” en el proceso de mantenimiento/desplazamiento del judeoespañol de Oriente	143
IVANA VUČINA SIMOVIĆ	

III. El léxico de autores

El léxico en *El Konde i el Djido* de Shem Tov Semo (Viena)
y la modernización del judeoespañol 167
STEPHANIE VON SCHMÄDEL

Notas al léxico en el *Dreyfus* (Sofía, 1903)
de Jak Lorya (1860-1948) 181
SLAVA PLATIKANOVA

IV. Variedades léxicas: sexolecto y vocabulario tabú

*Nishkahá, dankavé, marafet grande,
pepino nuevo, adoneha tu padre!*
y otras unidades léxicas del sexolecto masculino del
judeoespañol coloquial de Bursa (Turquía) 199
ALDINA QUINTANA

Afilu ke es haham se le menea
Placer sexual y juegos de palabras en judeoespañol 221
MICHAEL STUEMUND-HALÉVY

V. Lexicografía judeoespañola

Lexicografía histórica del *Judeo-Espanyol* –
presentación del proyecto ADEM 279
RAFAEL ARNOLD

Lexicographica judaeohispanica. Florilegium 287
HEINRICH KOHRING

Judezmo Glossaries and Dictionaries by Native Speakers
and the Language Ideologies behind Them 339
DAVID M. BUNIS

Colaboran 433